

***REFRANES O PROVERBIOS EN ROMANCE  
DE HERNÁN NÚÑEZ (II): TRADUCCIÓN,  
EQUIVALENCIA Y FRASEOMETRÍA DE  
LOS REFRANES GALLEGOS Y CATALANES***

***REFRANES O PROVERBIOS EN ROMANCE  
OF HERNAN NÚÑEZ (II): TRANSLATION,  
EQUIVALENCE AND PHRASEOMETRY OF  
THE GALICIAN AND CATALAN PROVERBS***

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER  
Universidad de Jaén

**Resumen:** La paremia, en tanto estructura lingüística cercana al verso, es campo de estudio fecundo para examinar los patrones orales que configuran las expresiones fijas de una lengua dada. Desde esta perspectiva, la presente investigación tiene como finalidad el estudio del ritmo, metro y rima de los refranes gallegos y catalanes y sus correspondencias castellanas en la compilación póstuma de Hernán Núñez, a saber, los *Refranes o proverbios en romance* (1555). En este caso, se aborda el análisis sistemático de aquellas unidades que presentan una forma traducida al castellano para, de este modo, describir las características principales de este refranero impreso multilingüe.

**Palabras clave:** paremiología histórica, fraseología histórica, métrica, fraseometría, traducción.

**Abstract:** The proverb, understood as a linguistic structure close to the verse, is a fruitful field of study to examine the oral patterns which configure the fixed expressions of a given language. From this perspective, the purpose of the current research is to study the rhythm, meter and rhyme of the Galician and Catalan structures, on one side, and its Castilian correspondences, on the other, in Hernán Núñez's posthumous compilation, the *Refranes o proverbios en romance* (1555). In this case, it is systematically studied those that present a Castilian translated form in order to describe the main characteristics of this multilingual printed collection of proverbs.

**Keywords:** historical paremiology, historical phraseology, metrics, phraseometry, translation.

\* Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva (HISLECDIAC)* con referencia FFI2017-83688-P, financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y gestionado por la Universidad de Valencia a través del Departamento de Filología Española. El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está dirigido por la Dr.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo y la Dr.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde.

### 1. De nuevo sobre Hernán Núñez: a modo de introducción

Si el *ritmo* constituye elemento connatural de la actividad humana, la *métrica* se encarga de estudiar los patrones rítmicos regulares de una composición dada<sup>1</sup>, bien forme parte de un texto poético, bien se trate de unidades lingüísticas que participan de los rasgos configurativos de los versos, como así lo demuestra el estudio de las *paremias*<sup>2</sup>. Desde este convencimiento se ha abordado el estudio de los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555) en dos diferentes etapas: en un primer estadio<sup>3</sup> se investigó la naturaleza rítmico-métrica de una selección de refranes castellanos documentados en la obra a partir de la discusión teórico-crítica en torno a los rasgos configurativos del *refrán* como producto de la

<sup>1</sup> DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, José, *Métrica española*, Madrid, UNED, 2014; NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Los poetas en sus versos: desde Jorge Manrique a García Lorca*, Barcelona, Ariel, 1973; QUILIS, Antonio, *Métrica española*, Madrid, Ariel, 1984.

<sup>2</sup> La presente área de estudio cuenta con una nómina bibliográfica cada vez más enriquecida por numerosos trabajos; es el caso de las siguientes referencias, seleccionadas entre otras muchas: BIZZARRI, Hugo O., *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid, Laberinto, 2004; —, «Refranes y romances: un camino en dos direcciones», *Bulletin hispanique*, 110/2 (2008), pp. 407-430; —, «El refrán en el tránsito del Humanismo al Renacimiento (la invención de la ciencia paremiológica)», *Paremia*, 17 (b), pp. 27-40; —, «Proverbia in fabula entre norma y transgresión», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 34 (2011), pp. 157-169; ANSCOMBRE, Jean Claude, «La gnomicidad/genericidad de las paremias desde el punto de vista del tiempo y del aspecto», *RILCE*, 34/2 (2018), pp. 573-604; LLAMAS-POMBO, Elena, «Metro, ritmo y puntuación en los repertorios hispánicos de refranes (siglos XVI-XVII)», *RILCE*, 34/2 (2018), pp. 456-482; ODDO, Alexandra, «Historia de una pareja inseparable: el ritmo en el refranero español», *Rhythmica*, 13 (2015), pp. 173-192, y «Syntaxe des proverbes binaires: coordinations et parataxes», *RILCE*, 34/2 (2018), pp. 483-500; TOMASSETTI, Isabella, «Note per una semantica diacronica del castigliano *refrán*», en *L'Europa dei proverbi*, Roma, Università La Sapienza di Roma/Viella, 2008, pp. 269-301.

<sup>3</sup> PLA COLOMER, Francisco Pedro, «*Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (I): patrones fraseométricos», *RILEX*, volumen monográfico, en prensa.

oralidad<sup>4</sup>; ahora, en un segundo estadio, se analiza el contraste de dichos resultados con los de las traducciones de los refranes de otras lenguas peninsulares<sup>5</sup>.

El estudio de las formas halladas bajo la entrada B permitió fijar una serie de conclusiones, todavía provisionales, que se erigen en una suerte de rasgos caracterizadores no solo del estadio variacional de los refranes recogidos por el Comendador, sino de estas formas en general:

- existe una jerarquía de rasgos constitutivos que oscila entre las formas más prototípicas hasta aquellas que carecen de fijeza e idiomática;
- el ritmo (fundamentalmente trocaico y formado por pies métricos de arte menor de 3, 5 y 6 sílabas) constituye la característica mínima fundamental para que una estructura dada pueda ser reconocida como refrán;
- la rima (consonante y asonante, generalmente en forma de pareados y tercetos) se erige en rasgo generalizado, pero no indispensable, de los refranes; y
- el refrán prototípico se constituye en términos de un pareado de ritmo trocaico (isométrico o no) formado por pies métricos propios de arte menor.

El refranero de Hernán Núñez tiene la particularidad de ser el primer repertorio multilingüe conservado (con ejemplos en castellano, portugués, gallego, catalán, asturiano y aragonés) que encabeza lo que constituye una vía de recepción culta de los refranes populares; en otras palabras, Núñez, así como Mal Lara<sup>6</sup> o Correas<sup>7</sup>, prefiere registrar variantes parémicas con metro y rima. Para ello, estos autores aplican las mismas herramientas

<sup>4</sup> Remito a PLA COLOMER (*ibid.*) para un breve acercamiento teórico sobre el concepto de *refrán*, así como para otros detalles que conciernen a la obra de Hernán Núñez.

<sup>5</sup> Es necesario subrayar la notable incidencia de las recientes investigaciones sobre geoparemiología y paremiotipos en el campo de estudio de la paremiología contrastiva de ámbito romance.

<sup>6</sup> MAL LARA, Juan de, *La Philosophia vulgar*, edición de Inoria Pepe Sarno y José-María Reyes Cano, Madrid, Cátedra, 2013.

<sup>7</sup> CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, edición de Louis Combet, Burdeos, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux, 1967.

de regularización métrica que las que caracterizan las obras poéticas (acortamientos, truncamientos, compensaciones acentuales entre miembros, apócopos o sínkopas, entre otros fenómenos lingüísticos<sup>8</sup>), rasgo que constituye objeto de estudio de una teoría fraseométrica aplicada al ámbito de las formas idiomáticas (desde las locuciones hasta los refranes)<sup>9</sup>.

Por todo ello, y como ya se ha mencionado anteriormente, es necesario contrastar los datos obtenidos en la primera fase del estudio con los que se puedan extraer del análisis de los refranes de otros diasistemas lingüísticos que se recogen en el refranero del Comendador. En este sentido, nos preguntamos si esta tendencia «cultista» llegó a afectar a las estructuras de otras lenguas, así como a las traducciones que ofrece el propio Núñez, acompañadas, algunas de ellas, por glosas o comentarios. Por ello, es necesario preguntarse, ¿cuál es la naturaleza rítmica de estas traducciones? Generalmente, se ha insistido en que se trata de una traducción literal «palabra a palabra», por lo que, de manera general, Núñez no parece emplear la equivalencia parémica genuina de la lengua meta<sup>10</sup>.

En este sentido, así como en los últimos estudios de carácter sincrónico se atiende a la necesidad de incidir en el correcto desarrollo de la *competencia paremiológica* del traductor<sup>11</sup> –con la finalidad de evitar posibles deformaciones de los proverbios a la hora de mantener estas estructuras en los productos textuales

<sup>8</sup> PLA COLOMER, Francisco Pedro, *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Valencia/Neuchâtel, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, 2014.

<sup>9</sup> PLA COLOMER, Francisco Pedro, «Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del mester de clerecía», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 59-74, y «Fundamentos para una fraseometría histórica del español», *Rhythmica*, 15 (2017), pp. 87-112.

<sup>10</sup> Precisamente, la existencia de una cultura románica compartida, con las diferencias supuestas en cada uno de sus territorios (SĂLIȘTEANU, Oana, «Appunti di paremiologia romanza contrastiva», *Paremia*, 28 (2019), pp. 17-26), permite constatar la existencia de variantes de refranes que forman parte de una misma familia románica. Este rasgo ha conducido a muchos investigadores a fijar el concepto de *geoparemiología* en lo que concierne a una lexicografía de ámbito plurisecular.

<sup>11</sup> COBETA MELCHOR, María del Mar, «En torno a la traducción de paremias», en María Luz Casal Silva *et al.* (eds.), *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Arrecife, 2000, pp. 263-270.

derivados de una traducción–, en la presente investigación, que hunde sus raíces en los estudios filológicos de carácter histórico<sup>12</sup>, se pretende responder a las siguientes cuestiones:

- 1) ¿Las traducciones de los refranes<sup>13</sup> se formularon «palabra a palabra»?
- 2) ¿Se tuvo en cuenta el ritmo y la rima que caracterizan a estas estructuras?
- 3) Estas fórmulas, ¿son resultado de algún modo traductológico en concreto?

<sup>12</sup> ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa, «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, 2003, pp. 545-560; ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde y Juan Pedro Sánchez Méndez, «Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 17-32; MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e investigación*, Madrid, Espasa-Calpe, 1953; PATO, Enrique, «Sobre el estudio de la toponimia en los enunciados fraseológicos: de *Villadiego* a *Potosí* (sin pasar por *las Batuecas*)», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se «hacen» las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berna, Peter Lang, 2018, pp. 131-155; VICENTE LLAVATA, Santiago, *Estudio histórico de la fraseología en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana)*, Valencia, Universitat de València, 2011.

<sup>13</sup> Comparto totalmente con Anscombe («La gnomicidad/genericidad de las paremias...», *cit.*, p. 577) los rasgos prototípicos que caracterizan al refrán y que lo diferencian de otras formas como adagios, proverbios, sentencias, etc.: se trata de frases autónomas, sentenciosas, de fuente indeterminada, que presentan un esquema rítmico/léxico propio (en este caso, compartido por los versos). De igual modo, tal como indica Tomassetti («Note per una semantica diacronica...», *cit.*, pp. 300-301), la historia de la voz *refrán* responde a la especialización de un término: «Il lemma entra come designazione tecnica della lirica provenzale nella poesia galegoportoghese e da questa passa alla lingua castigliana, che lo importa in un primo momento con il medesimo valore semantico. [...] La sostituzione semantica subita dal lemma segna il passaggio da un lessico tecnico, vincolato a un circolo ridotto di cultori di poesia lirica, a un lessico più ampiamente popolare. Pur sempre legato a una funzione nomenclatoria e designativa, quando *refrán* passa a significare «proverbi», acquista una vitalità inusitata in precedenza». La relación inequívoca con el mundo poético pervivió hasta nuestros días en formas vivas populares y cultas con ritmo, metro y rima.

Todo ello con la finalidad de arrojar luz a esta obra filológica de incalculable valor para el estudio del contacto lingüístico de ámbito románico.

## 2. Procesos y estrategias de traducción de los refranes

Las investigaciones más recientes coinciden en subrayar la dificultad a la hora de traducir los refranes debido a su singularidad formal<sup>14</sup>; más concretamente, por sus rasgos gramaticales (características fónicas, morfológicas y sintácticas de la lengua de la que forman parte), su alto grado de estabilidad y fijación y, finalmente, por su idiomática<sup>15</sup>. A su vez, en las unidades parémicas confluyen diferentes tipos de registro: el coloquial con el científico o lo jocoso y lo severo, entre otros, por lo que las técnicas de traducción de los refranes responden a un amplio abanico variacional de posibilidades que proporcionan diferentes resultados por parte de la lengua meta<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> GÁLVEZ VIDAL, Alba María, «Las paremias como recurso literario y su traducción», *Paremia*, 23 (2014), pp. 45-55.

<sup>15</sup> «La estructura especial del significado, no explicable a partir de las partes componentes aisladas» (COBETA MELCHOR, «En torno a la traducción...», *cit.*, p. 266). Varios estudios enfocan también la importancia de la frecuencia de uso (equivalencia estadística) de dichas paremias (ANSCOMBRE, Jean-Claude, «Les formes sentencieuses: peut-on traduire la sagesse populaire?», *Méta*, 53-2 (2008), pp. 253-268; —, «La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes», en Sevilla Muñoz, Julia, M. Quitout (coords.), *Traductologie, proverbes et figement*, París, L'Harmattan, 2009, pp. 11-36.)

<sup>16</sup> De igual modo ocurre a la hora de confeccionar un diccionario multilingüe de refranes, tal como se desprende de los fecundos estudios de Sevilla (SEVILLA MUÑOZ, Julia, «Fraseología y traducción», en *Homenaje al Prof. J. Cantera*, Madrid, Publicaciones Universidad Complutense, 1997, pp. 431-440, y «Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe», *Paremia*, 10 (2001), pp. 121-130, y «O concepto correspondencia na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6 (2004), pp. 221-229); Sevilla y Sevilla (SEVILLA MUÑOZ, Julia y SEVILLA MUÑOZ, Manuel, «Técnicas de la «traducción paremiológica» (francés-español)», *Proverbium*, 17 (2000), pp. 369-386); y Sevilla y Zurdo (SEVILLA MUÑOZ, Julia, y ZURDO RUIZ-AYÚCAR M. I. T (dir.) (2009): *Refranero Multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes, recurso en línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>). Todos ellos, entre otros muchos, han contribuido a asentar las bases metodológicas que permiten buscar y relacionar las variantes parémicas en distintas lenguas según se relacionen de modo actancial, temático, sinonímico o hiperonímico.

En este sentido, y en lo que concierne al concepto de *correspondencia paremiológica*, afirma Sevilla<sup>17</sup>: «no se trata de la traducción literal del refrán, sino de averiguar cómo se dice la paremia en cuestión en la otra lengua, cuál es la paremia que en la otra lengua expresa de forma exacta o lo más aproximado posible el tema de la paremia de la lengua de partida». Desde este punto de vista, se diferencia entre las variantes lingüísticas que encuentran idéntica expresión formal en ambas lenguas (*correspondencia literal*), frente a las que presentan formas distintas para expresar una misma idea (*correspondencia conceptual*).

En esta misma línea se inserta la investigación de Ugarte y Fontana<sup>18</sup> sobre la traducción de los refranes de *La Celestina* en una reciente edición en asturiano llevada a cabo por Pablo Suárez García. Para estos autores se dan seis tipos de estrategias de traducción<sup>19</sup>, entre las que destacan, además del *error* y la *omisión*:

- *traducción por equivalente preexistente* (TEP): el traductor utiliza una paremia en la lengua meta con el mismo sentido que en la lengua original;
- *traducción literal* (TL): se presenta una traducción literal palabra a palabra de la estructura original;
- *traducción en forma de paremia* (TFP): el traductor crea una nueva variante o versión de la paremia que no existe en la lengua meta; y
- *traducción no idiomática* (TNI): paráfrasis o reformulación.

Normalmente se afirma que en los casos de TL y TNI no se suele tener presente el componente del ritmo y la rima, rasgo que cobra interés renovado en la presente investigación de las formas castellanas que ofrece Núñez de las paremias consignadas en otras lenguas iberorrománicas, en tanto la voluntad regularizadora<sup>20</sup> del Comendador invita a pensar que dichos resultados

<sup>17</sup> SEVILLA MUÑOZ, Julia, «Reflexiones sobre la elaboración...», *cit.*, p. 125.

<sup>18</sup> UGARTE BALLESTER, Xus y FONTANA I TOUS, Joan, «Pa can vieyu nun hai cus-cus. Los refranes de *La Celestina* en asturiano», *Archivum*, LXIX (2019), pp. 343-420.

<sup>19</sup> *Ibid.*, p. 351.

<sup>20</sup> Si bien es cierto que Núñez respeta el aspecto formal de las paremias (aunque tienda a regularizar el metro y el ritmo de los refranes), se distancia de la obra del



podrían mantener los rasgos métrico-rítmicos específicos de los refranes. Además, no siempre se ofrece una variante literal (TL), sino que Núñez recurre en numerosas ocasiones a la paráfrasis y la aclaración en forma de glosa (TNI), tal como se observan en los siguientes ejemplos:

n. 6065 *Por marido, reyña; e por marido, mezquiña*  
(Que qual es el marido, tal es la muger en el estado)

n. 7919 *Tras maa percura ven a maa ventura*  
(Tras la mala diligencia, o poco recaudo, viene la mala ventura)

### 3. Análisis fraseométrico de los refranes gallegos y catalanes

Las dimensiones del refranero multilingüe del Comendador obligan a hacer una selección significativa, cuyo análisis sea suficientemente válido como para llegar a conclusiones sólidas. Esta es la razón por la que se ha optado por seleccionar dos modalidades lingüísticas de ámbito peninsular (con la finalidad de que el alcance del contraste sea exclusivamente de ámbito iberorrománico) pertenecientes a la zona del *continuum septentrional*: el gallego y el catalán.

Es de sobra conocido que la obra del Comendador resulta ser la primera colección conservada de refranes gallegos<sup>21</sup>, algunos de ellos erróneamente caracterizados como gallegos o portugueses, razón por la que se presentan, sin entrar en mayor detalle, las estructuras recogidas por Conde Tarrío en la edición de Combet *et al.*<sup>22</sup> en el capítulo destinado a los refranes

---

maestro Correas en lo que concierne al tratamiento de las rimas. Ambos autores optan por registrar estructuras métricamente estables; sin embargo, Correas llega a regularizar las rimas (con añadiduras propias), al tiempo que el Comendador prefiere mantener inalterados los refranes que no presentan rimas específicas. No obstante, pese a las diferencias entre ambas obras, estos refraneros son, a todas luces, ejemplos de creación y transmisión de refranes cultos, deudores, en buena parte, de las estructuras halladas en los textos literarios y otros refraneros anteriores.

<sup>21</sup> LÓPEZ NAVIA, Santiago Alfonso, «El repertorio gallego-portugués del refranero del comendador Hernán Núñez (1555)», *Filología Románica*, 5 (1987-1988), pp. 125-182; CONDE TARRÍO, Germán, «Hernán Núñez (1555) e Gonzalo de Correas (1627): os primeiros refraneiros galegos», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6 (2004), pp. 27-56.

<sup>22</sup> NÚÑEZ, Hernán, *Refranes o proverbios en romance*, edición de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Josep Guia i Marín, Madrid, Guillermo

gallegos<sup>23</sup>. Además, de entre todos estos refranes gallegos (y de igual modo en el caso del catalán), se han seleccionado únicamente aquellos que de manera explícita presentan la traducción al castellano: «Hernán Núñez traduce más refranes al principio del refranero [...] que al final [...], lo que nos puede llevar a la conclusión de que ante la proximidad de su muerte no sólo estas traducciones, sino la revisión total de la obra, es abandonada»<sup>24</sup>; por lo que no es de extrañar que los refranes seleccionados no alcancen la totalidad de los recogidos en la obra. De igual modo, en el caso de los refranes catalanes<sup>25</sup>, que constituyeron puente lingüístico-cultural entre el italiano y el castellano, se sigue la ordenación llevada a cabo por Josep Guia i Marín.

Para finalizar, es conveniente señalar el modo en el que se ha procedido a la escansión métrica de estas formas conservadas. Si para las estructuras castellanas se aplicaba el cómputo silábico según la ley de Mussafia<sup>26</sup>, dada la influencia métrica del cómputo trovadoresco occitano y galaico-portugués en la tradición literaria y cultural de ambas lenguas, es preferible no aplicar esta ley y mantener, en cambio, el cómputo derivado de las rimas masculinas y femeninas; en otras palabras, se cuenta desde el primer pie métrico hasta el último acento de la estructura<sup>27</sup>. La aplicación de estos parámetros a los refranes catalanes y gallegos, además de mantener la coherencia métrica de ambos

---

Blázquez Editor, 2001. A partir de este momento, cualquier referencia a la obra de Núñez, así como el empleo de los refranes registrados en su obra, se toman de dicha edición.

<sup>23</sup> Además, es de notar la importancia de esta selección por parte de Núñez en un momento en que el gallego «sufría un arrinconamiento, desapareciendo de los ámbitos cultos y quedando sólo para uso de la gente de las aldeas» (*ibid.*, p. 311).

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 271.

<sup>25</sup> «De los 104 refranes catalanes que se relacionan, es presumible que los diez que llevan la marca «el valenciano» fuesen proporcionados a Núñez por algún informador procedente de Valencia [...]. Por otra parte, Núñez debía conocer el popular *Franselm o Llibre de bons amonestaments*, escrito por el mallorquín Anselm Turmeda, en 1398» (*ibid.*, pp. 378-379).

<sup>26</sup> Si un verso (o hemistiquio) termina en palabra aguda u oxítona, se cuenta una sílaba más, y si termina en esdrújula o proparoxítona, se elimina del cómputo la última sílaba. Los que terminan en llana o paroxítona se dejan como están.

<sup>27</sup> Las palabras oxítonas, por tanto, mantienen el número de sílabas inalterado sin ninguna añadidura, al tiempo que las voces paroxítonas finales ven suprimidas la última sílaba inacentuada (en el caso de las proparoxítonas, se elimina del cómputo las dos últimas sílabas sin acento).

diasistemas lingüísticos, ha permitido constatar resultados mucho más regulares y coherentes que si se hubiera aplicado otro cómputo distinto al trovadoresco.

En el presente trabajo, al igual que en la primera parte de la investigación, se ordenan las paremias según los rasgos estrictamente relacionados con el ámbito poético, a saber, el ritmo y la rima. En función de estos, las paremias pueden presentar distintos grados de fijeza según su estructura rítmica (+ / - ritmo), métrica (+ / - metro), además de poder presentar o no rima (asonante / consonante). Dentro de cada sección se consignan las paremias de ambas lenguas para facilitar un mayor contraste.

### 3.1. Estructuras isorrítmicas sin rima [+ ritmo, - metro, - rima]

No se han documentado estructuras que no presenten ritmo, por lo que la unidad mínima de análisis es la que está formada por uno o varios miembros que conforman secuencias rítmicas reconocibles por el receptor (desde un pie trisílabo hasta un endecasílabo), pero que no conforman secuencias isométricas, además de no presentar ningún tipo de rima. Rasgos todos ellos que se mantienen en la traducción al castellano:

REFRANES GALLEGOS			
1.	A una pancada sale o can do moynon	óóóóó[o] / oóóóó[o]	6' + 5'
	A un palo sale el perro del molino	oóóó / oóóóóó	5 + 7
2.	A verdade anda na heredade	òóóó[o] / òóó[o]	5' + 3'
	La verdad anda en la heredad	òóóó / oòóó(o)	5 + 5
3.	Bon vay o romeiro, des que lle esquece o bordón	oóóóó[o] / òóóóóó	5' + 7
	Bueno va el romero, quando se le olvida el bordón	óóóóó / óóóóóóó(o)	6 + 9
4.	Como home hé naldea, loguo vey as casas	óóóóóóó[o] / óóóóó[o]	7' + 5'
	En llegando el hombre a la aldea, luego vee las casas	òóóóóóó / óóóóó	9 + 6

5.	Ele alí e o cu a a porta	óóó / oóó[o]	3 + 4'
	Hele allí y el culo a la puerta	óóó(o) / oóóóó	4 + 6
6.	Eyquí no ay touca, donde lobo saya	oóó[o] / óóóóó	4' + 6
	Aquí no ay bosque, de do salga lobo	oóóó / òóóóó	5 + 6
7.	O tolo, ó monte; o cordo, ó moýño	oóóó[o] / oóóóó[o]	5' + 6'
	Al loco, al monte; al cuerdo, al molino <sup>28</sup>	oóóó / oóóóó	5 + 6

REFRANES CATALANES			
1.	El petit no val rien si no es ardit <sup>29</sup>	òóóóó / oóóó	6 + 4
	El chico no vale nada, si no es agudo	oóóóóó / oóóóó	8 + 5
2.	Millor és desigue que fastig	oóóó[o] / oó[o]	5' + 2'
	Mejor es desseo que hastío <sup>30</sup>	oóóóó / òóóó	6 + 4
3.	Quien grandia se lleva, tot lo dia trota	óóóóó[o] / óóóóó[o]	6' + 5'
	Quien tarde se levanta, todo el día trota	oóóóóó / óóóóó	7 + 6
4.	Qui coa té de palla, por té al foc	oóóóó[o] / oóóó	6' + 4
	Quien la halda tiene de paja, temor tiene al fuego <sup>31</sup>	òóó / óóóóó / oóóóó	4 + 5 + 6
5.	Si de cort not mous, debades te carameles <sup>32</sup>	òóóó / oóóóóó[o]	5 + 7'
	Si de corazón no te mueves, de balde te cagas en tus barvas	òóóó(o) / óóóó // oóóóó / òóóó	6 + 4 + 6 + 4

<sup>28</sup> Añade el Comendador: «Entiende: los han de embiar».

<sup>29</sup> Glosa del Comendador: «De otra manera: *El petit, si no es ardit, no vale un sich*». Anotación que muestra la existencia de una variante con rima, seguramente menos generalizada.

<sup>30</sup> Léase con la aspiración subyacente en la grafía <h->, procedente del latín FASTIDIUM (PLA COLOMER, Francisco Pedro, «Aportaciones a la evolución castellana de F- latina en su contexto románico: del signo lingüístico al signo poético», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136/2 (2020), pp. 1-32).

<sup>31</sup> Correas recoge la variante con rima: *Quien tiene el rabo de paja, hacia atrás mira y cata qué passa, no sea llama (Refranes..., cit., p. 441)*.

<sup>32</sup> No parece una traducción adecuada la que elabora Núñez; sin embargo, la forma resulta en una seguidilla isométrica que responde a los patrones regularizadores del Comendador. La voz <caramelles> hace referencia a las demandas de donativos por parte de los jóvenes, quienes las acompañaban de cantos: «Así pues, el sentido del refrán sería que, si no obras sinceramente, es gratuito que adornes tus actos y peticiones» (*Refranes..., cit., p. 443*).

6.	Tal n'escup, que menjaría	óóó / oóoó[o]	3 + 4'
	Tal escupe de la cosa, que comería de ella	óóóóóóó / oóoóóóó	8 + 7
7.	Trenca lo fil que massa vol estrènyer	óóóó / oóoóóó[o]	4 + 6'
	Quiebra el hilo que demasiado quiere apretar	óóóó / oóoóó / óóóó(o)	4 + 5 + 5

### 3.2. Estructuras isorrítmicas con rima [+ ritmo, - metro, + rima]

Las siguientes estructuras, al igual que las anteriores, si bien presentan algún tipo de ritmo reconocible, no se caracterizan por tener el mismo número de sílabas. Estas formas isorrítmicas, de manera contraria a las del punto 3.1., tienen rima, bien asonante, bien consonante. La traducción de las mismas puede presentar dos variantes:

Con mantenimiento estructural reconocible [+ ritmo] con rima (3.2.1.).

Con mantenimiento estructural reconocible [+ ritmo] sin rima (3.2.2.).

#### 3.2.1. Con mantenimiento estructural y con rima

REFRANES GALLEGOS			
1.	Berça, ¿por que no coziche? — Porque no me meciche	(ó) oóóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado consonante 5a' + 6a'
	Berça, ¿por qué no coziste? — Porque no me meciste	(ó) oóóóó / óóóóó	Pareado consonante 6a + 7a
2.	Entre Março e Abril sale o cuco de cubil, con la nieve no quiere venir	óóóóó / óóóóóó / óóó / oóóóó	Caudada consonante 6a + 7a + 4b + 5a
	Entre Março y Abril, sale el cuclillo del cubil, con la nieve no quiere venir	óóóóó(o) / óóóóóóó(o) / òóó / oóóóó(o)	Seguidilla consonante 7a + 9a + 4b + 6a

3.	Mas ha namarra, que fazerla e furala	óóó[o] / òóóó[o]	Pareado asonante 4' + 6'
	Más ay en la almadana, que hazerla y horadalla	óóóóó / òóóóóó	Pareado asonante 7a + 8a
4.	No dá quen ten, senón quen quer ben	óóó / óóóó	Pareado consonante 4a + 5a
	No da quien tiene, sino quien bien quiere	óóóó / óóóóó	Pareado asonante 5a + 6a
5.	Ó home cordo non le quema o porro	óóó[o] / óóóó[o]	Pareado asonante 4a' + 5a'
	Al hombre cuerdo no le quema el puerro	óóóó / óóóóó	Pareado asonante 5a + 6a
6.	O leyte e o viño fay ó vello meñino	óóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado asonante 5a' + 6a'
	La leche y el vino hacen al viejo niño	óóóóó / óóóóóó	Pareado asonante 6a + 7a
7.	Quem en Mayo no merenda, cos mortos se encomenda	óóóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado consonante 7a' + 6a'
	El que en Mayo no merienda, con los muertos se cuenta	òóóóóó / òóóóóó	Pareado consonante 8a + 7a
8.	Raminom de souto, se non vós, será otro	óóóó[o] / òóó / óó[o]	Terceto asonante 5a' + 3b + 2a'
	Ramillo de soto, si no vos, será otro	óóóóó / òóó(ó) / óóó	Terceto asonante 6a + 4b + 3a
9.	No ay tal viço como pamtrigo e leyte mociço	óóó[o] / óóóó[o] / óóóó[o]	Terceto consonante 3a' + 4a' + 5a'
	No ay tal vicio como pan de trigo y leche no desnatada	óóó / óóóóó / óóóóóó	Terceto asonante 4a + 6a + 8b

REFRANES CATALANES			
1.	Aon no n'y a, no n'i cal cercar	óóó / óóóó	Pareado asonante 4a + 5a
	Do no ay, no cumple buscar	òóó(ó) / óóóó(ó)	Pareado asonante 4a + 6a

2.	El hom, del mal que ha paor, dexò mor	oó / oóoóoó / oóó	Terceto asonante 2a + 6a + 3a
	Del mal que hombre se teme, de ese muere	oóoóoóoó / óoóo	Pareado asonante 8a + 4a
3.	Fer-m'è albardà y menjaré del teu pa	óoòoó / oòoóoóó	Pareado asonante 5a + 7a
	Haréme alvardán y comeré de tu pan <sup>33</sup>	oóoóó(o) / oòoóoóó(o)	Pareado consonante 6a + 8a
4.	Home royx, no te faça gox	óoó / óoóoó	Pareado consonante 3a + 5a
	Hombre roxo, no te haga gozo	óoóo / óoóoóo	Pareado asonante 4a + 6a
5.	Hostes vingueren y señores se feren	óoóó[o] / òoóoóó[o]	Pareado consonante 4a' + 6a'
	Huéspedes vinieron y señores se hizieron <sup>34</sup>	óoóoóo / òoóoóoóo	Pareado consonante 6a + 8a
6.	Quan vages a Tamarit, la boteta no te x'oblit	oóoóoóo / òoóoóoóo	Pareado consonante 7a + 8a
	Quando fueres a Tamarit, la botilla no se te olvid <sup>35</sup>	óoóoóoóó(o) / òoóoóoóó(o)	Pareado consonante 9A + 9A

<sup>33</sup> La selección de esta forma castellana responde a una intención de traducir de manera literal el refrán catalán, a pesar de que en la obra del Marqués de Santillana (LÓPEZ DE MENDOZA, Íñigo, *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, edición de Hugo O. Bizzarri, Kassel, Reichenberger, 1995) se documente la variante *Fize-me albardán y comime el pan* (isométrica con rima), como apunta Guia i Marín (*Refranes...*, cit., p. 433). En cambio, sí se recoge como refrán castellano en la obra del Comendador la variante codificada *El porfiado albardán comerá de tu pan* (n. 2558), tomada de igual modo de los *Refranes famosissimos y prouechosos glosados* (ANÓNIMO, *Refranes famosissimos y prouechosos glosados*, edición de Hugo O. Bizzarri, Lausana, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2009). En este caso, no hay razones métricas que expliquen tal decisión, sino la voluntad de Núñez por presentar una forma castellana lo más cercana posible a la estructura catalana.

<sup>34</sup> Se mantiene la aspiración procedente de la fricativa latina en la escansión métrica de esta estructura.

<sup>35</sup> Correas castellaniza el topónimo con la finalidad de conseguir otro tipo de rima más acorde a los parámetros fonéticos de la lengua castellana: *Cuando fueres a Tamarite, la bota no se te olvide* (*Refranes...*, cit., p. 441). En este caso, el Comendador emplea el recurso de la apócope con la única finalidad de mantener la rima.

7.	Qui vol caça, sem baja a la plaça	oóó[o] / oóóó[o]	Pareado consonante 3a' + 5a'
	Quien quiere caça, vaya a la plaça	oóóó / óóóó	Pareado consonante 5a + 5a
8.	Qui molt menja, poc menja	oóó[o] / oó[o]	Pareado consonante 3a' + 2a'
	El que mucho come, poco come	òóóóó / óóó	Pareado consonante 6a + 4a
9.	Vols conixer al català? Pixa y pixará	óóó[o] / òóó // óóóó	Terceto asonante 3a + 4b + 5b
	¿Quieres conocer al catalán? Mea y meará	óóóó(o) / oóóó(o) // óóóó(o)	Terceto asonante 6a + 5b + 6b

### 3.2.2. Con mantenimiento estructural, sin rima

REFRANES CATALANES			
1.	Al badoc, mudau-li'l joc	òó / oóó	Pareado consonante 3a + 4a
	Al bovo, múdale el juego <sup>36</sup>	oó / óóóó	3 + 5
2.	A poco vi, cuita-t'i	oóó / òó	Pareado asonante 4a + 3a
	A poco vino, date prissa tú <sup>37</sup>	oóóó / óóóó(o)	5 + 6
3.	La boz de pleu <sup>38</sup> , boz de Déu	oóó / óó	Pareado asonante 4a + 3a
	La boz del pueblo es boz de Dios	oóóó / oóóó(o)	5 + 5

<sup>36</sup> Resulta de interés señalar la adición de <necio> por parte de Correas (*ibid.*, p. 428) con la finalidad de establecer una estructura totalmente regular con rima: *Al bobo necio, múdale el juego* (oóóó / óóóó).

<sup>37</sup> Correas registra la variante *A poco vino, cuidadino*, basada seguramente en un calco lingüístico en el proceso de adaptación parémica; sin embargo, se constata el mismo mantenimiento de rima y de metro de la paremia original, pese a que no se trate de una variante registrada en la lengua. En la obra del Marqués de Santillana se ofrece una forma de adaptación como *A poco pan, tomar primero* (*ibid.*, p. 428).

<sup>38</sup> En la edición de Núñez (*ibid.*, p. 434) se cuestiona el origen de la forma <pleu> registrada en la obra de Núñez. En catalán *POPULUS* derivó en las variantes <pòbol / poble>, tal como se recoge en el *DECLC* de Corominas, por lo que parece poco



4.	La dona que pren son cos ven	óóóó / ooó	Pareado consonante 5a + 3a
	La muger que toma, su cuerpo vende	òóóó / oóóó	6 + 5
5.	No dones tanto a Sant Pere, que après l'ages de anar arrere	óóóóóó[o] / òóóóóó[o]	Pareado consonante 7a' + 8a'
	No des tanto a Sant Pedro, que después ayas de andar atrás	óóóóó / òóóóóóó(o)	7 + 9
6.	Pera, présec y meló, volen lo vi felló	óóóóó / óóóóó	Pareado asonante 7a + 6a
	Pera, durazno y melón, quieren el vino puro <sup>39</sup>	óóóóó(o) / óóóóó	8 + 7
7.	Por amor del bou, llepa lo llop el jou	òóóó / óóóóó	Pareado asonante 5a + 6a
	Por amor del buey, lame el lobo al yugo	òóóó(o) / óóóóó	6 + 7
8.	Qui de tot és moll, en tot és foll	óóóó / oóóó	Pareado consonante 5a + 4a
	Quien en todo es blando, de todo es loco	óóóóó / oóóóó	6 + 5
9.	Qui no bat en juliol, no bat quan vol	ooóóó / oóóó	Pareado consonante 6a + 4a
	Quien no trilla en julio, no trilla quando quiere	ooóóó / oóóóó	6 + 7

probable la existencia de la variante que registra el Comendador. En este caso, y dada la naturaleza métrica de la obra, no sería de extrañar que fuera una forma artificial sujeta a los imperativos de la rima (tal como hace Correas años después). No hemos de olvidar que esta voz parece existir con exclusividad en la tradición narrativa de los refraneros, en tanto se recoge en la obra de Pedro Vallés (*La voz de pleu / voz de deu*) y en la de Gonzalo Correas (*La boz de pleu, boz de Deu*) (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (*CORDE*) [en línea: <<http://www.rae.es>>], *Corpus diacrónico del español* [consultado el 30 de abril de 2020]), rasgo que vuelve a ratificar la existencia de unas formas paremiológicas cultas creadas y transmitidas en los refraneros de autores que alteraban, con la finalidad de construir variantes regulares, las formas propias de la oralidad.

<sup>39</sup> Correas, con la finalidad de presentar las variantes más regulares en cuanto a los patrones métricos y de rima, codifica la siguiente forma: *Pera, durazno y melón, quieren puro el canjilón* (*Refranes...*, cit., p. 440).

10.	Qui barat, el cap se grat	oó / oóó	Pareado consonante 3a + 4a
	Quien anda en baratos, la cabeza se rasca	oóoó / òoóoó	6 + 7
11.	Si vols diguen bé de tu, no digues mal de algú	oóóóó / oóóóó	Pareado asonante 7a + 6a
	Si quieres que digan bien de ti, no digas mal de otro	oóoóóóó(o) / oóoóóó	10 - 7
12.	Tart y mal aparellat	ó[o] / oóóó	Pareado consonante 1a' + 6a
	Tarde y mal aparejado	ó / óóóó	2 + 6

REFRANES GALLEGOS			
1.	Ás vezes ruyn gadela roy boa correa	oóóóó[o] / oóóóó[o]	Pareado asonante 6a' + 5a'
	A las vezes ruyn perrilla roe buena cuerda	òóóóó / óóóó	8 + 6
2.	A acha tira para racha	oó[o] / óóóó[o]	Pareado consonante 2a' + 5a'
	La astilla parece a la racha	oó / oóóó	3 + 6
3.	A boda nen a baptizado no vaas sin chamado	oóóóóóó[o] / oóóóóó[o]	Pareado consonante 8a' + 6a'
	A boda ni a baptismo no vayas sin ser llamado	oóóóó / oóóóóó	7 + 8
4.	A concello mao, camp de pao	òóóó[o] / óó[o]	Pareado asonante 5a' + 3a'
	A concejo ruyn, campana de madero <sup>40</sup>	òóóó(o) / oóóóó	6 + 7

<sup>40</sup> Uno de los pocos ejemplos que no muestran una traducción literal de la paremia, sino que Núñez aporta la forma sinónimica en la lengua meta. Se recoge con variante femenina en los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego (A concejo ruin, campana de madero)* y se mantiene invariable en el *Vocabulario* de Correas (ibid., p. 316).

5.	A leña torta o vilorta, o fogo a aposta	óóó[o] / òóó[o] / óóóó[o]	Terceto asonante 4a' + 3a' + 5a'
	La leña tuerta o enhetrada, el fuego la adoba	óóóó / òóó / óóóóó	5 + 4 + 6
6.	A maa vezina, dá a agulla sin liña	óóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado asonante 5a' + 6a'
	La mala vezina da el aguja sin hilo	óóóóó / óóóóóó	6 + 7
7.	Ay ten a gallina os ollos, do ten os ovos	óóóóóóó[o] / óóó[o]	Pareado asonante 9a' + 4a'
	Ay tiene la gallina los ojos, do tiene los huevos	óóóòóóóóó / óóóóó	11 + 6
8.	Cuyta faz vella choutar	óó / óóó	Pareado asonante 3a + 4a
	Cuyta haze a la vieja trotar	óóó / òóóóó(ó)	4 + 7
9.	Dar ó pé, que tempo hé	óó / óóó	Pareado asonante 3a + 4a
	Aguijar, que tiempo es	òó(ó) / óóó(ó)	4 + 5
10.	Mal va a chorte, do buey vello non tosse	óó[o] / òó[o] / óó[o]	Terceto asonante 3a' + 3b' + 2a'
	Mal va al <sup>41</sup> cortijo, do buey vello non tosse	óóóó / òóó / óó	5 + 4 + 3
11.	Muyto pode o mocho, sobre o seu soto	óóóó[o] / óóóó[o]	Pareado asonante 5a' + 4a'
	Mucho puede el mochuelo en su soto	óóóóóó / òóó	7 + 4
12.	Neto e neto, beve María o feltro	óó[o] / óóó[o] / óó[o]	Terceto asonante 3a' + 4b' + 2a'
	De quartillo en quartillo, beve María el hieltro	òóóóóó / óóóó / óó	7 + 5 + 3
13.	Non erra quen aos seus semella	óó[o] / óóóó[o]	Pareado asonante 2a' + 5a'
	No yerra quien a los suyos pareece	óó / óóóóóó	3 + 8

<sup>41</sup> «Traduce mal el Comendador. La expresión *a chorte* debe pasar en castellano como *el cortijo* y no *al cortijo* (*á chorte*)» (ibid., p. 319).

14.	Quem mal quer ós seus, no querrá ben ós alleus	óóóó / óóóóóó	Pareado conso- nante 5a' + 7a'
	Quien mal quiere a los suyos, no querrá bien a los ajenos	óóóóóó / óóóóóóó	8 + 9
15.	Quem xugata co ferro, xugata co demo	óóóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado asonante 6a' + 5a'
	Quien burla con el hierro, burla con el demonio	óóóóó / óóóóó	7 + 7
16.	Quen ten co chore, cada día morre	óóó[o] / óóóó[o]	Pareado consonante 4a' + 5a'
	Quien tiene quien le llore, cadía muere	óóóóó / óóóó	7 + 5
17.	Vacoriño en celeiro no quer compañeiro	óóóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado consonante 6a' + 5a'
	El cochino en la troxe no quiere compañero	óóóóó / óóóóó	7 + 7
18.	Xeada sobre lodo, neve fasta o xollo	óóóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado asonante 6a' + 5a'
	Elada sobre lodo, nieve hasta <sup>42</sup> la rodilla	óóóóó / óóóóóó	7 + 8

### 3.3. Estructuras isométricas sin rima [+ ritmo, + metro, - rima]

Las siguientes estructuras mantienen, no solo un ritmo reconocible, sino el mismo número de sílabas (isometría) o algún tipo de secuencia métrica determinada; sin embargo, no presentan rima de ningún tipo. Las traducciones castellanas, en este caso, suelen mantener asimismo una métrica isosilábica en el caso de los refranes catalanes, al tiempo que las formas derivadas del gallego presentan un cómputo isorrítmico:

<sup>42</sup> La métrica del octosílabo trocaico confirma la articulación de la preposición con aspiración.

REFRANES GALLEGOS			
1.	Boos e maos manten ciudad	óóó[o] / óóó	4' + 4
	Buenos y malos mantiene ciudad	óóóó / óóóó(o)	5 + 6
2.	Por o rabo da culler sube o gato á aola	òóóóó / óóóóó[o]	7 + 7'
	Por el rabo de la cuchar <sup>43</sup> sube el gato a la olla	òóóóóó(o) / óóóóóó	9 + 8
3.	Quen con demo anda, o boy se lle esmouca	óóóó[o] / óóóó[o]	5' + 5'
	Quien con el demonio anda, el buey se le descuerna	óóóóóó / óóóóóó	8 + 7
4.	Vilao farto, pé dormente	òó[o] / óó[o]	3' + 3'
	El villano harto, el pie entumido	òóóó / óóóó	6 + 5
5.	De boun, boa prenda, e de o mao no fies nada	ó / óó[o] // óó[o] / óóó[o]	2 + 3' + 3' + 4'
	De bueno, buena prenda y del malo no fies nada	óó / óóó // òóó / óóóó	3 + 4 + 4 + 5
6.	Gárdete Deus de can librel, e de casatorre, e de muller rabidona	óóó / óóó / òóó[o] / óóóóó[o]	4 + 4 + 5' + 7'
	Guárdete Dios del perro que es lebrél, y de torre casa, y de muger que trae luengo rabo	óóó(o) / óóóóó(o) / òóóóó / óóóóóóóó	5 + 7 + 6 + 11

REFRANES CATALANES			
1.	Les paraules, bones són; mas lo morro, foch que [e]l creme!	òó[o] / óó // òó[o] / óó[o]	3' + 3 + 3' + 3'
	Las palabras, buenas son; mas el sonsonete, fuego que le queme	òóó / óó(o) // òóóó / óóóóó	4 + 4 + 6 + 6
2.	Los erres del mege, la terra los cobre	óóóó[o] / óóóó[o]	5' + 5'
	Los yerros del médico, la tierra los cubre	óóóóó[o] / óóóóó	6 + 6

<sup>43</sup> Mantenimiento de la apócope con la finalidad de presentar un calco de la variante apocopada <culler>.

3.	Millor és, que esquinçar, lo descosir	ooó / òoo / oòoo	3 + 3 + 4
	Mejor es, que rasgar, el descoser <sup>44</sup>	ooó(o) / òoo(o) / oòoo(o)	4 + 4 + 5
4.	Llongues raons fant chica nint	óooó / ooóó	4 + 4
	Luengas pláticas hacen chica la noche	óooó[o] / óooóoo	4 + 7

### 3.4. Estructuras isométricas con rima [+ ritmo, + metro, + rima]

Para finalizar el análisis, se recogen todas las formas cuyos miembros, además de presentar un ritmo reconocible, mantienen secuencias silábicas regulares, es decir, bien tienen el mismo número de sílabas, bien presentan patrones silábicos repetitivos (X + Y + Y; Y + X + Y; Y + Y + X, etc.). Además, estas formas idiomáticas también presentan rima, bien asonante, bien consonante.

Su traducción puede presentar dos variantes:

- Con mantenimiento estructural reconocible [+ ritmo], muchas de ellas isométricas, con rima (3.4.1.).
- Con mantenimiento estructural reconocible [+ ritmo], muchas de ellas isométricas, sin rima (3.4.2.).

#### 3.4.1. Con mantenimiento estructural y con rima

REFRANES GALLEGOS			
1.	A cabeça do budio, ante ti a pon; y a da boga, ante túa sogra	òooòoo / òooó // oòoo[o] / òooó[o]	Caudada asonante 7a + 5a + 4b' + 5b'
	La cabeça del budión ante ti la pon, y la de la boga, ante tu sogra	òooòoo(o) / òooó(o) // oòooó / óooó	Seguidilla asonante 8a + 6a + 6b + 5b

<sup>44</sup> En *Refranes famosísimos y prouechosos glosados* se recoge como *Mejor es descoser que no romper*. La adaptación de Núñez es directa del catalán, procedente a su vez del italiano (*Refranes...*, cit., p. 438), como se constata en el n. 4492: *Más vale descoser que romper*. En este caso, la forma que presenta el Comendador se ajusta a un cómputo silábico de tres miembros mucho más acorde al de la paremia catalana, por lo que no es de extrañar que prefiriera esta variante por imperativos métricos.

2.	Aló vay serodio con temporao, mays non na palla nen o grao	οοόο[ο] / οοόό // οόό[ο] / όόό	Copla asonante $5a' + 4b + 4c' + 3b$
	Allá va lo tardío con lo temprano, pero no en la paja ni en el grano	οοόοοο / οοόοο // όόόοο / όόόο	Seguidilla consonante $7a + 5b + 6c + 4b$
3.	Bo es, bo es, con quen tra lo lar non ses	οό / οό // όόόό / οό	Copla consonante $2a + 2a + 5b + 2a$
	Bueno eres, bueno eres, con quien tras el huego no converses	όόό / όόό / όόόό / όόό	Seguidilla asonante $4a + 4a + 6b + 4a$
4.	Gata ruvia, qualas faze, taes as cuida <sup>45</sup>	όόό[ο] / όόό[ο] / όόό[ο]	Terceto asonante $3a' + 3b' + 4a'$
	Gata bermeja, cuales las hace, tales las piensa	όόόο / όόόο / όόό	Terceto asonante $5a + 5b + 4a$
5.	Mal vay ao passariño, que anda en mao do minino	οόόόό[ο] / όόόόό[ο]	Pareado asonante $6a' + 6a'$
	Mal va el paxarillo, que anda en mano de muchachillo	όόόόο / όόόόόόό	Pareado consonante $6a + 9a$
6.	Mentre moça ben passar, después que vella choutar	όόόόόό / οόόόόό	Pareado consonante $7a + 7a$
	Mientras moça bien passar; después que vieja, trotar	όόόόόό(ο) / οόόόόό(ο)	Pareado consonante $8a + 8a$
7.	Nalleo soto, un pao ou otro	οόό[ο] / οόό[ο]	Pareado asonante $4a' + 4a'$
	En ageno soto, un palo o otro	όόόόο / οόόόο	Pareado asonante $6a' + 5a'$
8.	Non ha tal feitizo com o bo servicio	όόόό[ο] / όόόό[ο]	Pareado consonante <sup>46</sup> $5a' + 5a'$
	No ay tal hechizo como el buen servicio	όόόό / όόόόό	Pareado consonante $5a + 6a$

<sup>45</sup> En este caso se constata una rima aproximante entre [ˈu.Cja] – [ˈwi.Ca], entre las que el núcleo silábico es el mismo con la única diferencia de sus márgenes.

<sup>46</sup> El fenómeno de ensordecimiento de las sibilantes sonoras (castellanas y gallegas) estaba lo suficientemente extendido como para poder percibir esta rima como consonante.

9.	No Março, o abrigo, nozes e pan trigo	oóooó[o] / óooóo[o]	Pareado consonante 5a' + 5a'
	En Março es abrigo, nuezes y pan trigo <sup>47</sup>	oóooóo / óooóoo	Pareado consonante 6a + 6a
10.	No niño do can no cates lo pan, nen no fuciño da cadela cates la manteyga	oóooó / oóooó // óooóooó[o] / óooóo[o]	Caudada asonante 5a + 5a + 8b' + 5b'
	En la cama del perro no busques el pan, ni en el hocico de la perra no busques la manteca	óooóoo / oóooó(o) // oóooóoo / oóooóoo	Seguidilla asonante 7a + 6b + 9c + 7c
11.	O mao vaa e veña, e o boo nunca se <sup>48</sup> perda	oóooó[o] / oóooó[o]	Pareado asonante 6a' + 6a'
	El malo vaya y venga y el bueno nunca se pierda	oóooóoo / oóooóoo	Pareado asonante 7a + 7a
12.	O pantrigo, o centeo, más val en el vientre que en el seno	óoo[o] / óoo[o] // oóooó[o] / óoo[o]	Copla asonante 3a' + 3b' + 5c' + 3b'
	El pan de trigo, o de centeno, más vale en el vientre que en el seno	oóooó / oóooó // oóooóo / óooó	Seguidilla consonante 5a + 5b + 6c + 4b
13.	O peixe do Mayo, a quen cho pedir, dallo	oóooó[o] / oóooó / ó[o]	Terceto asonante 5a' + 5b + 1a'
	El pece de Mayo, a quien te lo pidiere, dalo	oóooóo / oóooóoo / óo	Terceto asonante 6a + 7b + 2a
14.	Pedra de ygreja, oro goteja	óooó[o] / óooó[o]	Pareado consonante 4a' + 4a'
	La piedra de la Iglesia, oro gotea	oóooóoo / óooóoo	Pareado asonante 7a + 7a

<sup>47</sup> A pesar de que se documenta en la misma obra <pan de trigo>, la presente variante sin preposición viene sujeta por los imperativos isométricos de la paremia.

<sup>48</sup> Seguramente en la oralidad la articulación de este pronombre resultaba con apócope, tanto en castellano como en gallego.



15.	Por San Pedro de Quadrela, say a cobra de súa pedra	òóó[o] / òóó[o] / òóó[o] / oóóó[o]	Copla asonante 3a' + 3b' + 3c' + 4b'
	Por San Pedro de Cáthedra, sale la culebra de debaxo de la pedra	óóóó / oóó[o] / óóóó / òóóóóó	Seguidilla consonante 4a + 3b + 6b + 8b
16.	Por Sant Luca, alça o boy da suca, mata o porco e tapa a cuba	òóó[o] / óóóó[o] / óóó[o] / oóóó[o]	Copla asonante 3a' + 5a' + 3b' + 4a'
	Por Sant Lucas alça el buey del sulco, mata el puerco, y atapa la cuba	óóóó / óóóóó / óóó / oóóóó	Redondilla asonante 4a + 6b + 4c + 6a
17.	Quando o trigo hé louro, hé o barbo como un touro	óóóóó[o] / oóóóó[o]	Pareado consonante 6a' + 6a'
	Quando el trigo está loro, es el barbo como un toro	óóóóóó / óóóóóóó	Pareado consonante 7a + 8a
18.	Quando fueres a concello, acorda no teu e deixa o alleo	óóóóóó[o] / oóóóó / oóóóó[o]	Terceto asonante 7a' + 5b + 5a'
	Quando fueres a concejo, ten acuerdo de lo tuyo y dexa lo ageno	óóóóóóó / óóóóóóó / oóóóóóó	Terceto asonante 8a + 8b + 7a
19.	Quen calça a spola, a fibilla afora	oóóóó[o] / òóóóó[o]	Pareado asonante 5a' + 5a'
	Quien calça la espuela, hala de dexar hevilla afuera	oóóóóó / óóóóó(o) / oóóóó	Terceto asonante 6a + 6b + 5a
20.	Quem deyxa a vila pola aldea, o ollo vey a maa estrea	oóóó[o] / òóóó[o] / oóóó / oóóó[o]	Copla consonante 4a' + 3b' + 4c + 4b'
	Quien dexa la villa por la aldea, a ojo <sup>49</sup> vee la mala estrea	oóóóóó / òóóó / óóó(o) / oóóóó	Seguidilla asonante 6a + 4b + 4c + 5b
21.	Tempo ha a choca, e tempo ha quen a joga	óóó / oó[o] / oóóó / óóó[o]	Cuarteta asonante 3a + 2b' + 4a + 3b'
	Tiempo ay para la chueca y tiempo para quien la juega	óóó(o) / óóóóó / oóóóó / óóóó	Seguidilla asonante 4a + 5b + 5c + 4b

<sup>49</sup> Introducción de una locución genuina que no está presente en la paremia gallega y que se amolda al ritmo de la misma.

22.	Vayse o ouro, pro thesouro	óó[ó] / òó[ó]	Pareado consonante 3a' + 3a'
	Vase el oro al thesoro	óóó / òóó	Pareado consonante 4a + 4a
23.	Xornada de mar non hé de tayxar	óóóó / óóóó	Pareado consonante 5a + 5a
	Jornada de mar no se puede tassar	óóóó(o) / óóóóó(o)	Pareado consonante 6 + 7

REFRANES CATALANES			
1.	Aquel se fa molt de pregar, qui no li plau virtuts obrar	óóó / òóó // óóó / óóó	Caudada consonante 5a + 5a + 5b + 5a
	Aquel se haze mucho de rogar, que no le plaze virtudes obrar	óóóó / òóóó(o) // óóóó / óóóó(o)	Seguidilla consonante 5a + 6b + 5a + 6a
2.	Assí està el pagès entre dos advocats, como el pagel entre dos gats	òóóó / òóóóó // òóó / òóó	Encadenada asonante 6a + 7b + 4a + 4b
	Assí està el labrador entre dos abogados, como el pagel (pez) entre dos gats	òóóóó(o) / òóóóó // òóó(o) / òóóó	Seguidilla asonante 7a + 7b + 5c + 5b
3.	Axí es formaje sens roña, com donzella sen vergoña	óóó[ó] / ó[ó] // òó[ó] / òó[ó]	Encadenada consonante 4a' + 2b' + 3c' + 3b'
	Assí es el queso sin corteza, como la donzella sin vergüença	óóóó / òóó // óóóó / òóó	Seguidilla asonante 5a + 4b + 6c + 4b

4.	Barba roxa, molt vent porta <sup>50</sup>	óóó[o] / òóó[o]	Pareado asonante 3a' + 3a'
	Barba ruvia, mucho viento anuncia	óóóó / óóóóóó	Pareado asonante 4a + 6a
5.	De gos que mord y no lladra, de aquex te guarda	oóóó / oóó[o] / oóóó[o]	Terceto asonante 4a + 3b' + 4b'
	Del perro que muerde y no ladra, de aquél te guarda	oóóóóó / oóóó / oóóóóó	Terceto asonante 6a + 4b + 5b
6.	Diu la mort al degollat: «qui t'a tal aparellat»	óóóóóóó / óóóóóóó	Pareado consonante 7a + 7a
	Dixo la muerte al degollado: «¿quien te ha tal parado?»	óóóóóóóóó / óóóóóóó	Pareado consonante 9A + 6a
7.	Hierusalem, Hierusalem, quan més anam, mens valem	oóóó / oóóó // oóóó / óóóó	Cruzada consonante 4a + 4a + 4b + 3a
	Ierusalén, Ierusalén, quanto más andamos, menos valemós	oóóó(o) / oóóó(o) // óóóóóó / óóóóóó	Seguidilla consonante 5a + 5a + 6b + 5c
8.	Home royx y goz cerrut, avans mort que conegut	óóó <sup>51</sup> / óóó / oóó / oóóó	Encadenada asonante 3a + 3b + 3a + 4b
	Hombre bermejo y perro lanudo, antes muerto que conocido	óóóó(o) / óóóóóó / óóóó / oóóóóó	Seguidilla asonante 5a + 5b + 4a + 5c
9.	La dona no ha de parlar, sino quando la gallina vuol pixar	oóóóóóó / óóóóóóó[o] / óóóó	Terceto consonante 7a + 7b' + 3a
	La muger no ha de hablar, sino quando la gallina quiere mear	òóóóóóóó(o) / óóóóóóóóó / óóóóó(o)	Terceto consonante 8a + 8b + 5a

<sup>50</sup> En la actualidad se conserva la variante idiomatizada con ritmo y rima regular: *Cel rogent, pluja o vent* (óóó(o) / óóó(o)).

<sup>51</sup> Debido a la compensación métrica entre los miembros de esta paremia, dado al pie agudo de la primera estructura, las sílabas se ven compensadas en la oralidad de la siguiente manera: Ho/me/royxy/goz/ze/rrut/a/vans/mort/que/co/ne/gut.

10.	Mol parlar nou, mol gratar cou <sup>52</sup>	óóóó / óóóó	Pareado asonante 4a + 4a
	Mucho hablar empece, mucho rascar escueze	óóóóóó / óóóóóó	Pareado consonante <sup>53</sup> 7a + 7a
11.	Por Sancta Lúcia, un pas de puça alarga el día; por año nou, un pas de bou; por lo Res, tan mal ves	óóóó[o][o] / óóóó[o] / óóóó[o] // óóóó / óóóó //	Terceto asonante 4a' + 4b' + 4a' Pareado asonante 4a + 4a Pareado consonante 3a + 3a
	Por Sant Andrés, cresce el día es no es; por Sancta Lucía, un passo de gallina; por Navidad, quien quiera lo verá <sup>54</sup>	óóóó(o) / óóóó / óóó(o) //	Terceto consonante 5a + 4b + 4a Pareado asonante 6a + 7a Pareado consonante 5a + 7a
12.	Qui pre l'agila per la coa y la dona per la fe, bé po dir que res no té	óóóóóóó[o] / óóóóóó / óóóóóó	Terceto consonante 8a' + 7b + 7b
	Quien prende el águila por la cola y la muger por la palabra, bien puede dezir que no tiene nada	óóóóóóóó / óóóóóóóó //	Seguidilla asonante 10A + 9B + 6c + 6b
13.	Trenta mones e un abat, non po far cagar un aseno a mal grat	óóóóóó / óóóóó / óóóóóó	Terceto consonante 7a + 5a' + 7a
	Treynta monges y un abad, no pueden hazer cagar un asno contra su voluntad	óóóóóó(o) / óóóóóó(o) / óóóóóóóó(o)	Terceto consonante 8a + 8a' + 10a

<sup>52</sup> Refrán que se recoge tanto en la parte catalana como en la francesa, en documentación occitana de la Baja Edad Media y en el *Tirant lo Blanch*. La entrada en lengua castellana *El mucho hablar nueze y el mucho rascar cueze* (n. 2432) parece ser traslación lingüística de una modalidad oriental (*Refranes...*, cit., p. 438).

<sup>53</sup> A mediados de siglo el fenómeno de ensordecimiento de este par de sibilantes estaría generalizado en la lengua.

<sup>54</sup> En este caso, encabeza la traducción parémica con «De otra manera».

## 3.4.2. Con mantenimiento estructural, sin rima

REFRANES GALLEGOS			
1.	A fazenda do crego, daa Deus <sup>55</sup> e lévaa o demo	òóóóó[o] / óóó / óóóóó[o]	Terceto asonante 6a' + 3b + 6a'
	La hacienda del clérigo, dala Dios y quítala el demonio	òóóóó[o] / óóó(o) / óóóóó	7 + 4 + 7
2.	A vaca que non come con os bois, ou comeu ante, o come despois	óóóóó[o] / òóó // òóóó[o] / óóóó	Copla consonante 6a' + 3b + 5c' + 5b
	La vaca que no come con los bueyes, o comió antes, o come después	óóóóó / òóó // òóó / óóóó(o)	7 + 4 + 5 + 6
3.	A volpe va por o millo e non come, mas dalle con o rabo e sacode	óóóóó[o] / òóó[o] // óóóó[o] / òóó[o]	Copla consonante 7a' + 3b' + 6c' + 3b'
	La zorra va por el mijo y no come, mas dale con la cola y sacude	óóóóó / òóó // óóóó / òóó	8 + 4 + 7 + 4
4.	Cregos, frades, pegas e choyas, do a demo tas quatro joyas	óóó[o] / óóó[o] // óóó[o] / óóó[o]	Copla consonante 3a' + 4b' + 3c' + 4b'
	Clérigos, frayles, picaças y grajas, do al diablo tales quatro joyas	óóóó / óóóó / óóó / óóóó	5 + 6 + 4 + 6
5.	De monte mao, fuste na mao	óóó[o] / óóó[o]	Pareado asonante 4a' + 4a'
	De mal monte, un palo en la mano	òóó / óóóó	4 + 6
6.	Deus nos dia con qué riamos, e non sejan fillos charros	óóó[o] / óóó[o] // òóó[o] / óóó[o]	Copla asonante 3a' + 4b' + 3c' + 3b'
	Dios no dé con que riamos, mas no sean hijos bovos	óóó(o) / óóó // òóó / óóó	4 + 5 + 4 + 4

<sup>55</sup> Se mantiene la variante fónica monosílaba de carácter popular más generalizada.

7.	Meu Parente hé Pero bo, quanto me ha, tanto lle eu so	óóó[o] / oóó / óóó / óóó	Copla asonante 3a' + 4b' + 3c' + 4b'
	Mi pariente es Pero Bueno, cuanto me ha, tanto le soy	òóó / óóó / óóó(o) / óóó(o)	4 + 4 + 4 + 5
8.	Moça mañanenga, primero ergue o cu que a cabeça	óóóó[o] / óóóó / óóó[o]	Terceto asonante 5a' + 5b + 3a'
	La moça que madruga mal, primero yergue el culo que la cabeça	óóóóóó(o) / óóóóó / óóóó	9 + 7 + 5
9.	Nos ollos de miña sogra vejo eu quando el demo a toma	óóóóóó[o] / óóó[o] / óóó[o]	Terceto asonante 7a' + 4b' + 4a'
	En los ojos de mi suegra veo yo quando el demonio la toma	òóóóóó / óóóó / óóóóó	8 + 5 + 7
10.	O por home, o por can, o por lupo, levate a spata no puño	òó[o] / òó / òó[o] // óóóóóó	Caudata asonante 3a' + 3b + 3c' + 8c
	O por hombre, o por perro, o por lobo, llévate essa espada en el puño	òóó / òóó / òóó // óóóóóó	4 + 4 + 4 + 9
11.	Quen se posa na pedra, no cu leva a mancela	óóóóó[o] / óóóóó[o]	Pareado asonante 6a' + 6a'
	Quien se posa en la piedra, en el culo saca la manzilla	óóóóó / óóóóóóó	7 + 10
12.	Tanto dirán «heyilas, heyilas», que vengan quendas Geneyras	óóó / óóó[o] / óó[o] / óóó[o]	Copla asonante 4a + 3b' + 2c' + 4b'
	Tanto dirán «helas, helas», que vengan las kalendas de Enero	óóó(o) / óóó / óóó / óóóóó	5 + 4 + 3 + 7

REFRANES CATALANES			
1.	A dona afeytada, gira-li la cara	oòoó[o] / òoóó[o]	Pareado asonante 5a' + 5a'
	A la muger afeytada, buélvele el rostro	oòoóoóo / óoóóo	8 + 5
2.	Amor fa molt, argent fa tot	oóó / oóó	Pareado consonante 4a + 4a
	Amor haze mucho, el dinero lo haze todo	oóoóo / oóoóoóo	6 + 9
3.	En fin final, servir a Déu y no fer mal	oóó / oóó / oóó	Terceto consonante 4a + 4b + 4a
	Al fin fin, servir a Dios y no hazer mal	òó(o) / óóó(o) / óóóó(o)	4 + 5 + 6
4.	En juliol, ni donna ni caracol	òó / oó / oóó	Terceto consonante 3a + 3b + 4a
	En Julio, ni muger ni caracol	oó / òó(o) / oóó(o)	3 + 4 + 5
5.	El ladre: del agulla al ou, del ou al bou, del bou a la forca	(oó) òoóó / oóó / óóóó[o]	Terceto asonante (3) + 5a + 4a + 5b'
	El ladrón: de la aguja al huevo, del huevo al buey, del buey a la horca	(òó(o)) òoóóo / óóó(o) / óóóóo	(4) + 6 + 5 + 6
6.	Figa verdal y moça de hostel, palpan se madura <sup>56</sup>	óóó / óóó / óóóó[o]	Terceto consonante 4a + 5a + 5b'
	Higo verde y moça de mesón, pellizcando maduran	óóó / óóóó(o) / òoóóo	4 + 6 + 7

<sup>56</sup> Correas (*Refranes...*, cit., p. 433) recoge una variante que presenta una forma de gerundio que origina una sílaba de más en el resultado de la tercera secuencia de la paremia (5 + 6 + 7): *Figa verdal y moza de hostel, palpándose madura* (òóó(o) / óóóó(o) / óóóóóo). Precisamente por ello Núñez prefiere codificar una variante más regular, rasgo acorde a la intención del autor en cuanto a la regularización métrica de las paremias (PLA COLOMER, Francisco Pedro, «*Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (I)...», cit., en prensa).

7.	Lo que resta, fa la festa	òóó[o] / óóó[o]	Pareado consonante 3a' + 3a'
	Lo que arrastra, honrra <sup>57</sup>	òóó / óó	4 + 2
8.	Més val pa exut ab amor, que gallines ab remor	óóóóó / òóóóó	Pareado consonante 7a + 7a
	Más vale pan solo con amor, que gallinas con ruydo	óóóóóóó(o) / òóóóó	10 + 7
9.	No pot fer, beure molt y anar dret	óó / óó / ooó	Terceto asonante 3a + 3b + 3a
	No se puede hazer, beber mucho y andar derecho	óóóóó(o) / ooó / oóóó	7 + 4 + 5
10.	Pa tallat, sens vergonya es menjat	óó / òóó[o] / òó	Terceto consonante 3a + 3b' + 4a
	Pan revanado, sin vergüenza es comido	óóó / òóó / òóó	5 + 4 + 4
11.	Quen ten cops bel, nol cal mantel	óóó / oóó	Pareado consonante 4a + 4a
	Quien tiene cuerpo gentil, no le cale traer capa	óóóóó(o) / òóóóó	8 + 8
12.	Qui bé està, no's moga; qui mal cerca, tos li troba	ooó / oó[o] // ooó[o] / óóó[o]	Encadenada asonante 3a + 2b' + 3c' + 3b'
	El que bien está, no se mueva; quien mal busca, preto lo halla	òóóó(o) / òóó // ooó / óóó	6 + 4 + 4 + 4
13.	May farà casa ab archs <sup>58</sup>	óó / óó	Pareado aso- nante 3 + 3
	Nunca hará casa con arcos	óóó(o) / óóóó	4 + 5

<sup>57</sup> Una de las pocas adaptaciones parémicas por parte de Hernán Núñez (se contabiliza un total de 33 a lo largo de toda su obra (*Refranes...*, cit., p. 436)). En este caso, no se traduce la paremia desde el punto de vista formal, sino que se ofrece una variante sinonímica de la lengua meta, en este caso, de la lengua castellana.

<sup>58</sup> En origen parece corresponderse con una locución verbal. Sin embargo, el Comendador la dota de ritmo y rima en una construcción cercana a los parámetros constitutivos de los refranes, rasgo que demuestra la cercanía estructural entre estas formas (PLA COLOMER, Francisco Pedro, «Fundamentos para una fraseometría...», cit.).



14.	— D'on sou, cavaller? — De la terra de ma muller	oó òó / òóó / oòó	Encadenada consonante 2a + 3b + 4c + 4b
	— ¿De donde soys, cavallero? — De la tierra de mi muger <sup>59</sup>	oòó / òóó / òóó / oòó(o)	4 + 4 + 4 + 5

#### 4. Resultados cuantitativos y cualitativos: a modo de conclusión

Tal como se desprende del análisis de las 134 paremias estudiadas (75 gallegas y 59 catalanas) Hernán Núñez optaba por un modelo traductológico basado en la *correspondencia literal*, si bien parece estar a medio camino entre lo que se ha apuntado como *traducción literal* (TL) y *traducción en forma de paremia* (TFP). De manera generalizada, las variantes que presenta no se corresponden con las genuinas de la lengua meta (documentadas, a su vez, como refranes castellanos), en tanto el objetivo principal del Comendador no era otro que el de hacer transparente al lector la idiomática de los refranes gallegos y catalanes a partir del entendimiento de cada uno de sus elementos constitutivos (hecho que se ha denominado traducción «palabra a palabra»).

Sin embargo, no es conveniente quedarse en este nivel analítico, pues la conciencia filológica de Núñez le permitió presentar secuencias parémicas que respetaban los patrones rítmico-métricos constitutivos de los refranes. En este sentido, la labor de traducción se acerca más a la estrategia TFP, tal como se infiere de los resultados cuantitativos obtenidos:

<sup>59</sup> El propio Núñez recoge la equivalencia castellana *¿De dónde eres, hombre? Del aldea de mi muger* (n. 1957); sin embargo, en este caso opta por presentar una traducción más literal que, a su vez, mantiene una regularidad métrica acorde a la forma catalana.

		Refranes gallegos		Refranes catalanes	
Estructuras isorrítmicas sin rima		7	9,3 %	7	11,8 %
Estructuras isorrítmicas con rima	con rima	9	12 %	9	15,3 %
	sin rima	18	24 %	12	20,3 %
Estructuras isométricas sin rima		6	8 %	4	6,8 %
Estructuras isométricas con rima	con rima	23	30,6 %	13	22 %
	sin rima	12	16 %	14	23,7 %
Total		75	100 %	59	100 %

Estos resultados, además de reforzar aquellos obtenidos en el estudio anterior<sup>60</sup>, apuntan a las siguientes características propias de la estrategia traductológica por parte del Comendador:

- El 100 % de los refranes gallegos y catalanes escandidos responde a patrones rítmicos reconocibles, de los cuales más de la mitad (54,6 % de los refranes gallegos y 52,5 % de los refranes catalanes) son formas isométricas, generalmente con rima, resultados que coinciden con la jerarquía de los rasgos prototípicos de los refranes, ya establecida con anterioridad<sup>61</sup>. Por tanto, es posible concluir la existencia de patrones rítmico-métricos compartidos en los refranes de ámbito iberorrománico.
- A la hora de adaptar al castellano las formas originales, Núñez respeta en todo momento el ritmo connatural de las estructuras de los refranes, al tiempo que parece existir cierta tendencia al mantenimiento de las isometrías originarias. En este sentido, y al igual que en la primera parte de la investigación, sobresale el ritmo trocaico con pies métricos de arte menor (3, 5 y 6 sílabas) como estructura rítmica prototípica

<sup>60</sup> PLA COLOMER, Francisco Pedro, «Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (I)...», *cit.*, en prensa.

<sup>61</sup> A saber (*Ibid.*, en prensa):

[<sup>+</sup>ritmo, + metro, + rima] – estructuras isométricas con rima

[<sup>+</sup>ritmo, - metro, + rima] – estructuras isorrítmicas con rima

[<sup>+</sup>ritmo, - metro, - rima] – estructuras isorrítmicas sin rima

tanto de los refranes gallegos y catalanes, como de las traducciones acometidas.

- Desde el punto de vista de la rima, si bien hay un número elevado de pareados, en este caso en concreto, y en contraste con los refranes castellanos, sobresalen los tercetos y las estructuras de cuatro miembros (a modo de cantares), seguramente influidos por la riqueza variacional de las rimas trovadorescas. Todas ellas, dado el marcado carácter traductológico de Núñez, se mantienen, aunque no siempre<sup>62</sup>, en los tercetos, seguidillas y coplas de las formas castellanas.

Desde este punto de vista, la labor de traducción por parte del Comendador va más allá de la literalidad «palabra a palabra», es un trabajo de reconstrucción filológica de todo un maestro: presenta variantes propias lo más cercanas posible a la lengua original, conforme a la mentalidad renacentista de herencia erasmista, sin renunciar a ofrecer un producto lingüístico que participa de los rasgos prototípicos de los refranes en lo concerniente a la naturaleza de su ritmo, metro y rima. En otras palabras:

El filólogo que es Hernán Núñez, glosador de las *Trescientas* y editor de autores tan sesudos como Plinio o Pomponio Mela [...] aporta una nueva óptica a la figura del recolector de refranes, por cuanto no acepta sin más el proverbio según le llega, es capaz de buscarle origen, de regularizarlo métricamente, de sugerir de qué manera puede estar corrompido de buscarle una relación con una sentencia clásica<sup>63</sup>.

### ***Bibliografía utilizada***

- ANÓNIMO, *Refranes famosísimos y prouechosos glosados*, edición de Hugo O. Bizzarri, Lausana, Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2009.
- ANSCOMBRE, Jean Claude, «Les formes sentencieuses: peut-on traduire la sagesse populaire?», *Méta*, 53/2 (2008), pp. 253-268.
- «La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes», en Julia Sevilla Muñoz y Michel Quitout (coords.), *Traductologie, proverbes et figement*, París, L'Harmattan, 2009, pp. 11-36.

<sup>62</sup> Recuérdesse que prevalece en todo momento la voluntad de que el lector entienda la paremia en su lengua original; sin embargo, las cifras hablan por sí mismas: cerca de la mitad de las estructuras isorrítmicas con rima traducidas mantienen una estructura con rima, así como más de la mitad de las formas isométricas de ambas lenguas, también la mantienen.

<sup>63</sup> MADROÑAL, Abraham, «Los Refranes o proverbios en romance (1555), de Hernán Núñez, Pinciano», *Revista de Literatura*, 127 (2002), p. 6

- «La gnomicidad/genericidad de las paremias desde el punto de vista del tiempo y del aspecto», *RILCE*, 34/2 (2018), pp. 573-604.
- BIZZARRI, Hugo Oscar, *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid, Laberinto, 2004.
- «Refranes y romances: un camino en dos direcciones», *Bulletin Hispanique*, 110/2 (2008), pp. 407-430.
- «El refrán en el tránsito del Humanismo al Renacimiento (la invención de la ciencia paremiológica)», *Paremia*, 17 (2008), pp. 27-40.
- «Proverbia in fabula entre norma y transgresión», *Cahiers d'études Hispaniques médiévales*, 34 (2011), pp. 157-169.
- COBETA MELCHOR, María del Mar, «En torno a la traducción de paremias», en María Luz Casal Silva et al. (eds.), *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Arrecife, 2000, pp. 263-270.
- CONDE TARRÍO, Germán, «Hernán Núñez (1555) e Gonzalo de Correas (1627), os primeiros refranceiros galegos», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6 (2004), pp. 27-56.
- CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, edición de Louis Combet, Burdeos, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux, 1967.
- DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, José, *Métrica española*, Madrid, UNED, 2014.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M<sup>a</sup>. Teresa, «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José Luis Girón Alconchel, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga, Silvia Iglesias Recuero y Antonio Narbona Jiménez (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, 2003, pp. 545-560.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M<sup>a</sup>. Teresa, MARTÍNEZ ALCALDE, M<sup>a</sup>. José y SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro, «Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)», en M<sup>a</sup>. Teresa Echenique Elizondo, M<sup>a</sup>. José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 17-32.
- GÁLVEZ VIDAL, Alba María, «Las paremias como recurso literario y su traducción», *Paremia*, 23 (2014), pp. 45-55.
- LÓPEZ DE MENDOZA, Iñigo, *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, edición de Hugo O. Bizzarri, Kassel, Reichenberger, 1995.
- LÓPEZ NAVIA, Santiago Alfonso, «El repertorio gallego-portugués del refranero del comendador Hernán Núñez (1555)», *Filología Románica*, 5 (1987-1988), pp. 125-182.
- LLAMAS-POMBO, Elena, «Metro, ritmo y puntuación en los repertorios hispánicos de refranes (siglos XVI-XVII)», *RILCE*, 34/2 (2018), pp. 456-482.
- MADROÑAL, Abraham, «Los Refranes o proverbios en romance (1555), de Hernán Núñez, Pinciano», *Revista de Literatura*, 127 (2002), pp. 5-39.
- MAL LARA, Juan de, *La Philosophia vulgar*, edición de Inoria Pepe Sarno y José-María Reyes Cano, Madrid, Cátedra, 2013.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefardí)*. Teoría e investigación, Madrid, Espasa-Calpe, 1953.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Los poetas en sus versos: desde Jorge Manrique a García Lorca*, Barcelona, Ariel, 1973.
- NÚÑEZ, Hernán, *Refranes o proverbios en romance*, edición de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Josep Guia i Marín, Madrid, Guillermo Blázquez Editor, 2001.

- ODDO, Alexandra, «Historia de una pareja inseparable: el ritmo en el refranero español», *Rhythmica*, 13 (2015), pp. 173-192.
- «Syntaxe des proverbes binaires: coordinations et parataxes», *RILCE*, 34/2 (2018), pp. 483-500.
- PATO, Enrique, «Sobre el estudio de la toponimia en los enunciados fraseológicos: de Villadiego a Potosí (sin pasar por las Batuecas)», en M<sup>a</sup>. Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se «hacen» las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berna, Peter Lang, 2018, pp. 131-155.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro, *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Valencia/Neuchâtel, Tirant Humanidades/Université de Neuchâtel, 2014.
- «Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del mester de clerecía», en M<sup>a</sup>. Teresa Echenique Elizondo, M<sup>a</sup>. José Martínez Alcalde, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, CSIC, 2016, pp. 59-74.
- «Fundamentos para una fraseometría histórica del español», *Rhythmica*, 15 (2017), pp. 87-112.
- «Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza», *Revista de Literatura Medieval*, 31 (2019), pp. 201-216.
- «*Quién te ha visto y quién te ve*. De locuciones, formaciones paremiológicas y juicios de valor en la *Crónica troiana gallega*», *RILEX*, volumen monográfico, 2019, pp. 201-216.
- «Aportaciones a la evolución castellana de F- latina en su contexto románico: del signo lingüístico al signo poético», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 136/2 (2020), pp. 1-32.
- «*Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (I): patrones fraseométricos», *RILEX*, volumen monográfico, en prensa.
- QUILIS, Antonio, *Métrica española*, Madrid, Ariel, 1984.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Banco de datos (*CORDE*) [en línea: <<http://www.rae.es>>], *Corpus diacrónico del español* [consultado el 30 de abril de 2020].
- SĂLIȘTEANU, Oana, «Appunti di paremiologia romanza contrastiva», *Paremia*, 28 (2019), pp. 17-26.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, «Fraseología y traducción», en *Homenaje al Prof. J. Cantera*, Madrid, Publicaciones Universidad Complutense, 1997, pp. 431-440.
- «Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe», *Paremia*, 10 (2001), pp. 121-130.
- «O concepto correspondencia na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6 (2004), pp. 221-229.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y SEVILLA MUÑOZ, Manuel, «Técnicas de la «traducción paremiológica» (francés-español)», *Proverbium*, 17 (2000), pp. 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, (2009) ZURDO RUIZ-AYÚCAR, María I. Teresa (dir.), *Refranero Multilingüe*, Madrid, Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), recurso en línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx>.
- TOMASSETTI, Isabella, «Note per una semantica diacronica del castigliano *refrán*», en *L'Europa dei proverbi*, Roma, Università La Sapienza di Roma/Viella, 2008, pp. 269-301.
- UGARTE BALLESTER, Xus y FONTANA I TOUS, Joan, «Pa can vieyu nun hai cus-cus. Los refranes de *La Celestina* en asturiano», *Archivum*, LXIX (2019), pp. 343-420.

VICENTE LLAVATA, Santiago, *Estudio histórico de la fraseología en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana)*, Valencia, Universitat de València, 2011.

Fecha de recepción: 10 de mayo de 2020.

Fecha de aceptación: 20 de septiembre de 2020.